

C1184

**Ecole Normale Supérieure de Cachan**

61 avenue du président Wilson  
94230 CACHAN

---

Concours d'admission en 1<sup>ère</sup> année  
**DROIT, ÉCONOMIE ET GESTION**  
Session 2011

---

**Épreuve de Langue Vivante Etrangère**

---

Durée : **2 heures**

---

*L'usage de toute calculatrice est interdit*

*Un dictionnaire bilingue est autorisé*

---

Chaque candidat doit **obligatoirement traiter le sujet qui correspond à la langue vivante étrangère choisie irréversiblement** au moment de son inscription et l'indiquer sur sa copie.

# ALLEMAND

## I. VERSION

*Traduire en français le texte ci-dessous :*

Sie nennt es das Gorleben-Gefühl. Für Martina Lammers, 44, setzt es immer dann ein, wenn der Castor aus der französischen Wiederaufbereitungsanlage La Hague in Richtung Gorleben aufbricht. Es scheint sich um eine Art Angstlust zu handeln, das Startsignal für die innere Mobilisierung, die man im Wendland\* "zivilen Ungehorsam" nennt. Wird man von der Polizei weggetragen werden? Oder verhaftet? Die Aktivisten stellen gelbe Holzkreuze auf die Felder, in die Fenster, mit denen sie sich einander zu erkennen geben. [...]

Martina, Mutter von fünf Kindern, Grundschullehrerin und Kreisvorsitzende der Grünen in Dannenberg, hat auch ein Holzkreuz im Fenster. Aber sie kennt hier ohnehin jeder. Lammers ist seit Kindesbeinen im "Widerstand". Als die ersten Anlagen in Gorleben gebaut wurden, war sie in der achten Klasse und setzte sich mit ein paar Mitschülern auf den Marktplatz von Dannenberg, um zu demonstrieren. Wie sie damals darauf gekommen ist, weiß sie nicht mehr so genau; sie kannte Leute, die ohne Fleisch lebten, die selbst gestrickte Pullis und langes Haar trugen. „Man hatte einfach das Gefühl, auf der richtigen Seite zu stehen.“

[...] Auch Niklas, der 14-jährige Sohn von Martina, wird am Samstag dabei sein. Wenn man ihn fragt, wie es kommt, dass er im schönsten Rebellionsalter nicht gegen, sondern mit seinen Eltern protestiert, steht spürbar die Ehre auf dem Spiel. Seine Mutter hat ihn nun mal schon als Kind mit auf die Demos genommen. "Am Anfang fand ich das ziemlich blöd, so stundenlang im Regen herumstehen zu müssen. Mit elf, zwölf", fügt er schnell hinzu, "verstehst man dann aber selbst, worum es geht."

**DIE ZEIT - Mariam Lau - 4.11.2010 - ( *Protest gegen die Atomkraft : Der Familien-Castor* )**

**\* *Der Castor : traduire par "le convoi CASTOR"***

**\* *Das Wendland* ist eine Landschaft im Grenzbereich der heutigen Bundesländer Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Niedersachsen und Sachsen-Anhalt.**

## II. QUESTION

Was halten Sie davon, dass ein Vierzehnjähriger, also ein Junge, der noch minderjährig ist, an politischen Demonstrationen teilnimmt? ( 100 Wörter )

# ANGLAIS

## I. VERSION

*Traduire en français le texte ci-dessous :*

It's enough to make purists celebrate and schoolchildren, like, wonder what all the fuss is about. An Academy of English is being formed by the Queen's English Society, to protect the language from impurities, bastardisations and the horrors introduced by the text-speak generation.

Other countries have noble institutions that keep the rules of their languages. English, however, has no such bastion against corruption and continuously mutates as new words develop, or fall out of use, grammar changes and the subtleties of punctuation go in and out of fashion.

The Queen's English Society, made up of professionals, academics and self-confessed pedants, has decided that an English Academy is long overdue.

The society says: 'Other languages have supreme authorities that try, while moving with the times, to define what is good and acceptable usage and what is not. They provide a measure of linguistic discipline and try to retain valid and useful new terms, while rejecting passing fads. English has never had any such academy. The 21<sup>st</sup> century is a bit late to start one... but precisely because our language is so widespread — and also because there has been a dreadful devaluation and deterioration of education in our hectic, modern, digitalised world — we do desperately need some form of moderating body to set an accepted standard of good English.'

Adapted from *The Times*, June 7th 2010

## II. QUESTION

*Répondre en anglais à la question suivante, en 100 mots environ.*

To what extent can languages be protected from the changes brought about by new technologies?

## ESPAGNOL

### I. Version

Traduire en français le texte ci-dessous.

#### La vida rota de Ángeles

A veces Luis le acaba las frases a su mujer, Ángeles. Ella lo intenta, pero le cuesta hacerse entender. Los verbos se le resisten. El infinitivo le sirve para hablar en presente y en pasado. Por suerte, los ojos ayudan. "A veces por las noches sueño que puedo andar bien, que juego con mi hijo, que voy al colegio y le pregunto al profesor si le va bien", dice a su manera, entrecortada y dificultosa. "Y ahora", se señala a sí misma, con los ojos humedecidos. "¿Para qué?" Luis la ayuda: "Esos médicos le han roto la vida y no es justo".

Es viernes por la mañana y acaban de salir de los Juzgados de lo Penal, con la sentencia que llevaban esperando nueve años y medio. En esos folios se dice que los dos médicos que atendieron a Ángeles en el hospital Gregorio Marañón cometieron un delito de lesiones por imprudencia grave. El juez los condena a un año de cárcel a cada uno.

El día 27 de agosto de 2001 tenía 36 años y un niño de dos. Era de noche y empezó a encontrarse mal, sin fuerza en el brazo derecho, mareada y con dolor de cabeza. Una ambulancia la llevó al Marañón y el psiquiatra de guardia le dio el alta con un *lexatín* y un *paracetamol*.

Al día siguiente, lo mismo, pero peor. Ángeles se desvanece, no se siente el lado derecho del cuerpo y no puede hablar. El médico responsable no bajó a examinar a Ángeles ni pidió el informe del día anterior.

Ángeles lleva casi 24 horas en el hospital cuando, por fin, le diagnostican un ictus cerebral con muchas horas de desarrollo, cuando debe tratarse antes de las seis para minimizar o evitar las secuelas. Fue tarde para Ángeles. No lo sabía, pero estaba embarazada aquel 27 de agosto. Le tuvieron que practicar un aborto terapéutico.

[D'après elpais.com, 24/01/2011]

### II. Question

*Répondre en espagnol en 100 mots minimum*

Identifique cuál es el punto de vista del periodista y cómo se nota en el texto, citando ejemplos precisos.

# ITALIEN

## 1. Version

### **Il 15 gennaio, compleanno dell'enciclopedia on line: 414 eventi sparsi per tutto il Pianeta**

MILANO - Il 15 gennaio 2011 Wikipedia compie i suoi primi dieci anni. Tutto il mondo si prepara a una lunga serie di celebrazioni non solo in quella data, ma per tutto l'anno. Si festeggerà il successo dell'enciclopedia collaborativa, ma anche il libero sapere in generale, la gioia della condivisione e il pubblico dominio di tante opere dell'ingegno umano. Per questo motivo, oltre i brindisi e i raduni previsti per le candeline ufficiali, vi saranno altri festeggiamenti che si agganceranno via via a eventi che riguardano il sapere condiviso.

Una festa a Milano, una a Vicenza e una gita commemorativa ai Fori Imperiali di Roma. Tutto nel nome di uno dei compleanni più famosi della storia di Internet, ovvero il decennale di Wikipedia. Fondata da Jimmy Wales nel 2001, Wikipedia è diventata il quinto sito più visitato al mondo con 410 milioni di lettori al mese. Ora l'enciclopedia vanta 17 milioni di articoli in continua crescita scritti in 270 lingue, ma soprattutto vanta un primato, anzi un'unicità: l'enciclopedia on line, multilingue e a contenuto libero è il solo sito tra i primi dieci al mondo «realizzato, supportato e mantenuto dai suoi stessi utenti». Dieci anni fa sembrava un progetto meraviglioso, ma anche visionario. Quando dall'esperienza del portale di ricerca per musica pop *Bomis*, creato nella metà degli anni novanta da Jimmy Wales e Tim Shell, nacque prima *Nupedia* (l'enciclopedia pubblicata come contenuto libero e scritta da esperti) e poi Wikipedia, molti non avrebbero scommesso sul suo successo. Il fatto che negli ultimi anni migliaia di persone abbiano contribuito gratuitamente e generosamente a questa idea utopistica quanto affascinante di condivisione delle conoscenze smentisce coloro che prevedevano un flop memorabile per la creatura di Wales.

Manuela Di Pasqua , *Corriere della Sera*, 14 gennaio 2011

### **2. Question (100 mots):**

Quanto contano nella tua vita i “social networks”?